



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT LỄ CHÚA KITÔ VUA NGÀY 26/11/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trinh Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen ... 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Câu ghi lòng trong tuần:

"Muôn dân sẽ được tập họp lại trước mặt Người, và Người sẽ phân chia họ ra, như mục tử tách chiên ra khỏi dê." Mt 25, 32

CHÚA GIÊSU: VUA TÌNH YÊU

Năm 1880, ở thủ đô Paris của Pháp, một linh mục nghèo hèn đến gõ cửa nhà một cha sở xin được trọ qua đêm. Cha sở tiếp khách rất thờ ơ, rồi chỉ cho lên gác xếp nhà xứ. Linh mục đó tên là Gioan Bosco, từ Turinô (Ý) qua Paris quyên tiền để xây trường giáo dục cho các thiếu niên. Nhiều năm sau, Giáo hội tôn phong Gioan Bosco lên bậc hiển thánh. Khi nghe tin đó, cha sở nói: "Phải chỉ lúc đó tôi biết ông ấy là Gioan Bosco, tôi đâu có để ngài trên gác xếp, trái lại tôi đã dành phòng khách sang trọng nhất cho ngài."



Tượng Chúa Kitô Vua ở Vũng Tàu

qua đó người tín hữu được mời gọi canh tân và mạnh dạn sống niềm tin của mình.

Lạy Chúa, xin cứ dùng con theo ý Chúa, làm chân tay cho những người què cụt, làm đôi mắt cho ai phải đui mù, làm lỗ tai cho những người bị điếc, làm miệng lưỡi cho người không nói được, làm tiếng kêu cho người chịu bất công.

Câu chuyện có thật trên đây muốn nói rằng điều quan trọng đối với người có đức tin là phải nhận ra chính Chúa hiện thân nơi tha nhân, cách riêng những người bị bỏ rơi.

Hôm nay là Chúa nhật 34 Thường niên, Giáo hội mừng Lễ Chúa Kitô, Vua Vũ Trụ. Hôm nay cũng là Chúa nhật cuối cùng của Năm Phụng vụ. Bài Phúc âm ngày hôm nay (Mt 25:31-46) nhắc nhở chúng ta về thời cánh chung khi chúng ta phải ra trước mặt Chúa để trả lời với Ngài về cách sống của chúng ta trên trần gian.

Đối với những ai đã đánh mất cái nhìn về sự thật về Thiên đàng là đích đến cuối cùng của cuộc đời, thì Lễ Chúa Kitô Vua mời gọi chúng ta bắt đầu sống như lời Chúa Giêsu đã dạy. Điều đó có nghĩa là, trong tất cả những điều chúng ta làm, chúng ta phải làm sao ngày càng trở nên giống Chúa Kitô hơn. Và Ngài phải là Vua cõi lòng của chúng ta chỉ khi nào chúng ta tuyên thệ trung thành với Ngài. Tuy nhiên, trong thực tế, chúng ta thường không trung tín với Ngài. Bao nhiêu người trong chúng ta thành thực nói rằng Chúa Giêsu là chủ cuộc đời mình, gia đình mình? Bởi vì nếu nhìn nhận Chúa Giêsu làm vua của chúng ta thì điều đó có nghĩa là chúng ta phải thay đổi tâm hồn để không sống trong sự ích kỷ, hận thù, và bất công và phải sống trong sự yêu thương, hy sinh, tha thứ và công bằng.

Chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa về một Năm Phụng vụ đã trôi qua để chúng ta tiếp tục tăng trưởng trong đức tin. Chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa về một năm

Lạy Chúa, xin cứ gửi con ra đồng lúa, để đem cơm cho người đói đang chờ, và đem nước cho người họng đang khô, đem thuốc thang cho người đang đau ốm, đem áo quần cho người đang trần trụi, đem mền đắp cho người rét đang run.

Lạy Chúa, xin cứ gửi con ra đường vắng, thấp đèn soi cho ai bước trong đêm, đốt lửa ấm cho những ai giá lạnh, truyền cảm thông cho lũ khách đơn côi, nâng phẩm giá cho kẻ đời chà đạp, đem tự do cho những kiếp đọa đày.

Lạy Chúa, xin cứ gửi con vào thôn xóm, đem an hòa cho những ai bất thuận, đem thanh bình cho kẻ sống âu lo, đem ủi an cho người đang sầu khổ, đem niềm vui cho những ai bất hạnh, đem vận may cho người gặp rủi ro.

Lạy Chúa, xin cứ đặt con như một sự tình cờ, đem may mắn cho những ai gặp được, giữa đường đời khi lỡ bước bơ vơ, cứ cho con dừng bao giờ khiếp sợ: giữa biển đời mang con tìm núi lửa với đôi tay êm ái của mẹ hiền.

Lạy Chúa, xin cứ dùng con làm tất cả cho mọi người được hạnh phúc yên vui; còn phần con xin gửi hết nơi Ngài là Thiên Chúa, Tình Yêu và Lễ Sống. Ngài cho con tất cả niềm hy vọng để tin yêu và vui sống trọn đời."

(Trích RABBOUNI, lời nguyện 118)

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 26/11. Chúa nhật 34 Thường niên năm A. Chúa nhật cuối cùng của Mùa Thường niên. Lễ Chúa Giêsu Kitô, Vua Vũ Trụ. Lễ Trọng. Ngày Cầu nguyện cho các Kitô hữu bị Bách hại (A Day of Prayer for Persecuted Christians).
 - Thứ Hai 27/11 trong Tuần 34 Mùa Thường niên.
 - Thứ Ba 28/11 trong Tuần 34 Mùa Thường niên.
 - Thứ Tư 29/11 trong Tuần 34 Mùa Thường niên.
 - Thứ Năm 30/11. Lễ Thánh Anrê Tông đồ.
- Lễ Kính.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 1/12 trong Tuần 34 Mùa Thường niên.
 - Thứ Bảy Đầu Tháng 2/12. Biệt kính Đức Mẹ.
 - Chúa Nhật 3/11. Chúa nhật I Mùa Vọng năm B.

THÁNH LỄ CẦU HỒN CHO BÀ CỐ MARTHA (28/11)

Vì lý do khoảng cách, nhiều người trong Giáo xứ đã không thể đến tham dự Tang lễ của người mẹ Cha Chính xứ là Bà Cố Martha tại Portland (Oregon). Cho nên Cha Chính xứ sẽ dâng Thánh Lễ tại Nhà thờ cầu cho Linh hồn Bà Cố lúc 7 giờ tối thứ Ba (28/11) để xin mọi người hiệp thông cầu nguyện. Cha Chính xứ và gia đình chân thành cảm ơn.

GIẢI TỘI MÙA VỌNG

Thứ Tư ngày 06/12/2017 & Thứ Sáu 15/12/2017

6:30PM: Thánh Lễ

7:00 PM - 9:00 PM: Giải Tội

Ngoài ra sẽ có cha ngồi tòa giải tội ban ngày từ 9 đến 11 giờ sáng trong các ngày thứ Hai 11/12, thứ Ba 12/12 và thứ Tư 13/12.

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu không thể đến Nhà thờ được và muốn các cha đến tư gia giải tội, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073.

Ghi chú: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định.

PHÂN ƯU

Cha Phó xứ Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R., Thầy Phó tế Vincent Đàm Hữu Thư, các Sơ, Hội đồng Giáo xứ cùng Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin thành kính phân ưu cùng Cha Chánh Xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., và gia đình trước sự ra đi của Thân Mẫu là

Bà Cố Martha Phan Thị Thế

(Bà Tân Long)

Sinh ngày 2/10/1926 - Tạ thế ngày 17/11/2017

Hưởng thọ 91 tuổi

Trong niềm tin vào Chúa Kitô Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Bà Cố Martha về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

THÁNH LỄ CẦU HỒN Ở NHÀ BÌNH AN (30/11)

Vào cuối Tháng 11, ngoài hai Thánh lễ thường lệ lúc 7 giờ sáng và 7 giờ tối tại Nhà thờ, Giáo xứ sẽ có một Thánh lễ cầu cho các linh hồn ở Nhà Bình An (Columbarium) lúc 12 giờ trưa thứ Năm (30/11). Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự.

CHƯƠNG TRÌNH CHẤU THÁNH THỂ 24 GIỜ TỪ 8 PM THỨ NĂM 30/11/2017 ĐẾN 7 PM THỨ SÁU 1/12/2017

*Thứ Năm 30/11/2017

8pm – 9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

9pm-10pm: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo và Đoàn Thanh Niên

11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

*Thứ Sáu 1/12/2017

12am-1am: Legio

1am-2am: Legio

2am-3pm: Legio

3am-4am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

4am-5am: Hội Đồng Mục Vụ

5am-6am: Thừa Tác viên Rước Lễ - Hội Hiệp sĩ Columbus

Sau Thánh Lễ 7am tại Nhà Nguyện, xin mọi người và các đoàn thể tiếp tục tham dự các giờ chầu lượt cho đến Thánh lễ 7 pm ở Nhà Thờ.

Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương Xót

TAM NHẬT TĨNH TÂM MÙA VỌNG 2017

Chủ đề: *“Emmanuel – Thiên Chúa Ở Cùng Chúng Ta”*

Thuyết giảng: *Lm. Nguyễn Bá Quốc Linh, CSsR **

Thứ Hai (11/12), Thứ Ba (12/12) đến Thứ Tư (13/12):
Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết

**CHƯƠNG TRÌNH
LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI
(Lễ Trọng Buộc ngày 8/12)**

* **Thứ Năm 7/12:** Thánh lễ Vọng lúc 7 PM

* **Thứ Sáu 8/12:** Có bốn Thánh lễ: 6:45 AM, 9 AM, 7 PM và 9 PM

Kính mời cộng đoàn dân Chúa tham dự.

**BẦU TÂN HỘI ĐỒNG MỤC VỤ GIÁO XỨ
NHIỆM KỲ 2018-2020**

Cha Chính xứ và Ủy Ban Bầu Cử chân thành cảm ơn các Hội đoàn và Ban ngành cùng tất cả mọi người đã tích cực đề cử các ứng viên cho Hội Đồng Mục Vụ Giáo Xứ nhiệm kỳ 2018-2020. Có tất cả là 26 người được đề cử. Ủy Ban Bầu Cử sẽ liên lạc với các ứng viên để mời đến tham dự cuộc tĩnh tâm ngắn vào lúc 2 giờ chiều Chúa nhật ngày 9/12 và sau đó chọn ra 9 người làm thành viên cho Tân Hội đồng Mục Vụ. Xin mọi người tiếp tục cầu nguyện để các ứng viên mở rộng tâm hồn đón nhận thánh ý Thiên Chúa trong việc phục vụ Giáo xứ.

LƯU Ý**VỀ VIỆC ĐÓN HỌC SINH CHÚA NHẬT**

Sau nhiều lần nhắc nhở, một số phụ huynh vẫn không hoàn thành trách nhiệm đón rước con em đúng giờ sau khi học Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể vào ngày Chúa nhật. Điều này đặt thêm gánh nặng cho các huynh trưởng cũng như thầy cô vì phải chờ đợi phụ huynh đến đón trong khi đã hy sinh hầu như suốt cả ngày Chúa nhật cho các em. Vì thế, kể từ Chúa nhật 19/11 trở đi, sau giờ tan học của các học sinh lúc 4 giờ 30 chiều, Giáo xứ sẽ đóng cửa Trung tâm Thánh Anphong lúc 5 giờ chiều và không hoàn toàn chịu trách nhiệm về các em nữa. Xin các Phụ huynh cố gắng cộng tác với Giáo xứ trong việc chu toàn trách nhiệm chăm sóc con em.

**LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN
(COLUMBARIUM)**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 26/11/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 **Bà Hoàng Văn Ổn** 972-530-0835
2710 Dukeswood Dr., Garland, TX 75040
Giáo Khu 2 **A/C Đặng Minh Huy** 469-531-3621
2534 Crestedge Dr., Garland, TX 75044
Giáo Khu 4 **Chị Đoàn Ngọc Khuyên** 469-235-0228
2714 Forest Park Dr, Garland, TX 75040
Giáo Khu 8 **Anh Kevin Nguyễn** 469-579-9073
3502 Glenview Way, Rowlett, TX 75089

**LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI (8/12)
HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP MỪNG
10 NĂM BỐN MẠNG THÀNH LẬP**

- Ngày thứ Sáu 8/12/2017 là Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội (lễ trọng và buộc), xin quý hội viên tham dự Thánh lễ vào lúc 7pm, đồng phục màu xanh.

- Ngày 8/12/2017 cũng là ngày Kỷ niệm 10 năm hội được thành lập tại giáo xứ nhà. Hội sẽ tổ chức tiệc mừng vào ngày thứ Bảy (9/12/2017) tại Nhà hàng Quốc Hương (Địa chỉ 3112 Jupiter #111, Garland, TX 75044, điện thoại 214-394-6226) vào lúc 7pm (y phục tự do)

Xin quý khách và quý hội viên đến chung vui với Hội.

Thông báo này thay thế thiệp mời.

Trân trọng thông báo

Hội trưởng

Vũ Kim Oanh

QUYÊN GÓP ĐỒ CHƠI CHO CÁC EM MỒ CÔI DỊP GIÁNG SINH *CHRISTMAS ANNUAL TOY DRIVE FOR ORPHANED CHILDREN*

Trong tâm tình chuẩn bị mùa Giáng Sinh là mùa nhắc nhở tình yêu của Thiên Chúa qua hình ảnh Chúa Hài Đồng, sinh ra trong khó nghèo, giá rét, Đoàn Thanh niên Phanxicô Assisi cũng muốn thể hiện tình yêu thương đó qua công tác thăm viếng và tặng quà các trẻ em mồ côi, bị bỏ rơi, ngược đãi tại hai Trung tâm tại Garland và Dallas là

1/ Jonathan's Place Orphanage

2/ Buckner International

Được sự chấp thuận của Cha Chánh xứ, ngoài số quà từ các anh chị em thanh niên tự nguyện, Đoàn Thanh niên rất mong nhận được sự hỗ trợ từ quý cộng đoàn, để những phần quà Giáng Sinh trao tặng các em dồi dào hơn.

Những món quà xin được nhận là:

- Đồ chơi cho trẻ em từ 1 tuổi đến 18 tuổi.
- Giá trị từ \$10 trở lên.
- Quà mới chưa mở, và không gói lại.

Đoàn Thanh niên sẽ đặt thùng nhận quà ở cuối nhà thờ, kể từ Chúa Nhật 12 tháng 11 đến 15 tháng 12 năm 2017.

Mother of Perpetual Help Parishes Annual Toy Drive with the coordination of St. Francis Assisi Youth Group will help put a smile on a child's face this Christmas. PLEASE DONATE A NEW UNWRAPPED TOY FOR CHILDREN FROM 1 THROUGH 12 YEARS OF AGE WITH THE CASH VALUE OF AT LEAST 10 DOLLARS. All toys will be delivered to orphaned children at Jonathans Place and Buckner International and Childrens Hospital. Please bring new toys to the Church and put them in the Toy Donation Boxes from November 11 until December 15.

HAI DẤU HIỆU ĐỨC MẸ CHE CHỖ CHO VỊ LINH MỤC BỊ KHỦNG BỐ HỘI GIÁO BẮT TẠI NIGERIA

Cha Pallu, vị linh mục bị bắt tại Nigeria vừa được Đức Thánh Cha Phanxicô tiếp kiến, đã mạnh mẽ làm chứng về hai dấu hiệu của sự hiện diện từ ái của Đức Trinh Nữ Maria trong thời gian bị tù đầy. “Chúng tôi bị bắt cóc vào ngày 12 tháng 10, khi đang trên đường tới Benin City, nơi các Giám mục tái thánh hiến Nigeria cho Trái Tim Vô Nhiễm Nguyên Tội của Đức Mẹ lần thứ hai. Khi họ bắt chúng tôi – gồm 3 người - chúng tôi bị đưa đến một khu rừng, tôi tự hỏi: chúng ta hãy xem chúng làm thế nào, Đức Trinh Nữ Maria chắc chắn sẽ phá hỏng âm mưu của quỷ dữ lần này.”

Một ngày sau khi bị bắt làm con tin, “một cuộc đối thoại đã diễn ra giữa chúng tôi và bọn lãnh đạo nhóm khủng bố. Chúng gồm tám người trong đó có một người duy nhất nói được tiếng Anh. Trước những lời hằn học đe dọa của anh ta, tôi điềm tĩnh trả lời: ‘Người anh em của tôi, tôi cầu nguyện cho bạn.’ Anh ta tỏ ra dịu lại và nói: ‘Vâng, xin cầu nguyện cho tôi.’ Anh ta nói với một sự xác tín chứ không phải nói cho qua chuyện.”

“Và tôi đã thấy rằng trong những tình huống sau đó dường như anh ta đã cố tình bảo vệ chúng tôi. Có một tên thực sự rất khát máu. Y đã đánh đập các con tin một

cách vô nhân đạo. Trong đêm thứ Bảy đến rạng sáng Chúa Nhật, tôi bắt đầu cầu nguyện nhiệt thành hơn nữa. Muỗi cắn đau quá khiến không ai ngủ nổi. Một người trong chúng tôi lại bị bắt ngủ ở bên ngoài - và tôi cầu xin Đức Trinh Nữ Maria giúp đỡ. Ngày hôm sau, lãnh đạo bọn khủng bố đã phất người đàn ông khát máu và hai người khác đi xa”, vị linh mục Ý hồi tưởng lại.

Một dấu chỉ thứ hai, Cha Pallu nói: “Tôi cảm thấy sự hiện diện của Đức Trinh Nữ rất mạnh mẽ. Về sau tôi mới biết đến biến cố phép lạ mặt trời quay tại Benin City như đã từng xảy ra tại Fatima. Hội Đồng Giám Mục Nigeria đã xác nhận phép lạ này.”

Cha Pallu cho biết trước những dấu chỉ này, ngài cương quyết trở lại Nigeria bắt chấp những nguy hiểm. “Đức Mẹ sẽ che chở tôi,” cha Pallu nói.

Đặng Tự Do 17 Nov 2017

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 19/11/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,434.00
Tiền Lễ Cưới:	\$600.00
Tiền Quảng Cáo:	\$110.00
Support Catholic Human Development:	\$3,237.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2835	\$100.00
SDB 2921	\$50.00
SDB 2924	\$100.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0187	Nguyễn Văn Hiến	\$10.00
0209	Nguyễn Thị Huệ	\$5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0682	Nguyễn Văn Liệt	\$5.00
0816	Trần Đức	\$5.00
0947	Kiều Anh Tuấn	\$20.00
1017	Trần Đình Hiền	\$50.00
1070	Nguyễn Minh Thiên	\$4.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00
1600	Trần Tuyến	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1925	Trần Văn Hồ	\$40.00
1981	Đình Quốc Hùng	\$5.00
1986	Trần Văn Bảo	\$200.00
2167	Lê Thị Mừng	\$1.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$20.00
2426	Mai Đức Quốc	\$50.00
2524	Trần Thị Tú	\$10.00
2628	Nguyễn Quang Duy	\$5.00
2781	Nguyễn Kim Thu	\$20.00
2816	Nguyễn Thị Bích Ngọc	\$20.00
2835	Nguyễn Xuân Hòa	\$10.00
2838	Nguyễn Vũ Thùy Hạnh	\$15.00
	Ấn Danh	\$300.00
	Khối Giáo Dục	\$1,050.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0252	Trần Thị Cúc	\$100.00
0253	Trần Phước Thọ	\$100.00
0328	Nguyễn Văn Nghị	\$100.00
0329	Phạm Văn Ngọc	\$100.00
0626	Nguyễn Kinh	\$100.00
0627	Nguyễn Kinh	\$100.00
499-502	Trần Helen	\$4,000.00

TỈNH TÂM TẠI MONTSERRAT (9/12)

Cha Trần Hùng Lân, dòng Tên, tổ chức một buổi Tỉnh Tâm Linh Thao, giới thiệu về phương pháp cầu nguyện theo Thánh I-Nhã.

* **Thời gian:** từ 9am-12pm, thứ Bảy 9/12/2017

* **Địa điểm:** Nhà Tỉnh Tâm Montserrat (gần Denton) - 600 Shady Shores Dr., Lake Dallas, TX 75065

* **Ghi danh online:** www.montserratretreat.org/vietnamese-day-of-reflection

Hoặc liên lạc Cha Trần Hùng Lân, SJ, qua email: Johnlan.tran@montserratretreat.org

ĐỨC GIÁO HOÀNG PHANXICÔ BẮT NGỜ THĂM VIẾNG NGƯỜI NGHÈO BÊN NGOÀI QUẢNG TRƯỜNG THÁNH PHÊRÔ

ROME - Vào lúc 3 giờ 45 chiều ngày thứ Năm 16 tháng 11 năm 2017 ĐGH Phanxicô đã bắt ngờ viếng thăm trung tâm y tế tạm thời đặt ở Quảng trường Thánh Phêrô, để khám bệnh cho người nghèo và người vô gia cư

Cuộc viếng thăm của ĐTC không được báo trước nên cô Selene, một tình nguyện viên trẻ tuổi, có mặt tại khu khám bệnh khi Đức Giáo Hoàng đến đã nói, "Thật là một bất ngờ không thể nào quên được đối với tôi và cho tất cả các tình nguyện viên đang phục vụ ở đây"

Nói với cơ quan thông tấn xã Công Giáo, Catholic News Agency, cô phát biểu: "Không có từ ngữ nào để miêu tả cuộc gặp gỡ này. ĐGH đã dành khoảng 20 phút nói chuyện, ban phép lành cho các bệnh nhân, các người vô gia cư và cảm ơn các thiện nguyện viên.

Trung tâm khám bệnh mở cửa từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều trong tuần này nhân dịp Ngày Thế Giới Cho Cho Người Nghèo được Hội Đồng Giáo Hoàng Loan Báo Tin Mừng tổ chức hàng năm vào ngày 19 tháng 11.

Trung tâm y tế gồm các bác sĩ chuyên khoa như tim mạch, da liễu, bệnh truyền nhiễm v.v.. hoạt động trong một chiếc xe cứu thương di động

Tiến sĩ Silvia Rosati nói cuộc viếng thăm bất ngờ của ĐGH là "một trải nghiệm tuyệt vời, thật tuyệt vời đối với chúng tôi."

Tưởng cũng nên nói thêm Ngày Thế Giới Cho Người Nghèo được Hội Đồng Truyền Bá Tin Mừng Tòa Thánh thành lập vào cuối Năm Lòng Chúa Thương Xót. Mỗi năm có một chủ đề riêng, chủ đề Ngày Thế Giới Cho Người Nghèo năm nay là "Yêu Thương Thể Hiện Bằng Việc Làm - Không Bằng Lời Nói: "Love not in word, but in deed."

Nguyễn Long Thao

CẢI TỔ GIÁO TRIỀU RÔMA: THÊM MỘT PHẦN BỘ TRONG PHỦ QUỐC VỤ KHANH TÒA THÁNH

Đức Thánh Cha Phanxicô đã thành lập một Phần bộ thứ ba thuộc Phủ Quốc vụ khanh Tòa thánh; và được biết Phần bộ này đã bắt đầu hoạt động từ ngày 9 tháng Mười Một vừa qua. Phần bộ mới mang tên “Phần bộ đặc trách nhân viên ngoại giao của Tòa thánh” có nhiệm vụ giám sát các nhân viên ngoại giao của Tòa Thánh trên toàn thế giới.

Người được bổ nhiệm đứng đầu Phần bộ mới thành lập là Đức Tổng giám mục người Ba Lan Jan Romeo Pawlowski—hiện đang là Chánh Văn phòng các Đại diện Giáo hoàng, một loại “Phòng nhân sự” trong Phủ Quốc vụ khanh, từ năm 2015. Trước đó, ngài là Sứ thần Tòa thánh tại Cộng hòa Congo và Gabon (2009-2015).

Văn phòng này nay được nâng lên thành một Phần bộ độc lập, cùng với hai Phần bộ đã có trước trong Phủ Quốc vụ khanh.

Phần bộ thứ nhất giám sát các công việc chung của Giáo triều Rôma, do một vị Phụ tá Phủ Quốc vụ khanh đứng đầu, hiện nay là Đức Tổng giám mục Giovanni Angelo Becciu, người Ý.

Phần bộ thứ hai, “Phụ trách Quan hệ với các Quốc gia”, chịu trách nhiệm về hoạt động ngoại giao của Tòa Thánh. Đứng đầu Phần bộ này là vị Thư ký Phụ trách Quan hệ với các Quốc gia, tương đương với Bộ trưởng Ngoại giao; hiện nay là Đức Tổng giám mục Paul Richard Gallagher, người Anh Quốc.

Việc thành lập Phần bộ mới được Đức Thánh Cha thông báo qua một bức thư gửi Đức hồng y Quốc vụ khanh Pietro Parolin, và gửi đến các Tòa Sứ thần Tòa Thánh trên khắp thế giới.

Trong bức thư này, Đức Thánh Cha cho biết ngài “rất quan tâm đến những người trợ giúp cho sứ vụ của Roma”, cả “những người làm việc tại Tòa Thánh, trong Thành quốc Vatican, trong Tông Tòa, và các tổ chức có liên quan.

Nhắc lại bài nói chuyện của ngài với Giáo triều Roma vào

dịp Lễ Giáng sinh năm 2013, Đức Thánh Cha nói rằng “từ ban đầu” ngài đã đề ra các tiêu chí “chuyên nghiệp, tận tâm và sống thánh thiện” để trở thành một viên chức Tòa thánh tốt.

Đức Thánh Cha cũng nhấn mạnh rằng ngài “đánh giá cao” công việc của “các đại diện của Giáo hoàng”, “một công việc quan trọng, có những khó khăn đặc biệt”.

Rồi ngài giải thích rằng quyết định của ngài được thúc đẩy do nhu cầu cần có “sự nâng đỡ hơn nữa trong đời sống con người, đời sống linh mục, đời sống thiêng liêng và chức nghiệp” cho những người “đang phục vụ trong ngành ngoại giao của Tòa Thánh”, dù họ là người lãnh đạo hay là sinh viên của Trường Ngoại giao Tòa thánh.

Bức thư nói rằng “Văn phòng các Đại diện Giáo hoàng được nâng lên thành Phần bộ thứ ba, với tên gọi “Phần bộ đặc trách nhân viên ngoại giao của Tòa thánh”, trực thuộc Phủ Quốc vụ khanh, Phần bộ này sẽ có một số nhân viên thích đáng và sẽ chứng tỏ sự quan tâm của Đức giáo hoàng đối với nhân viên ngoại giao.

Bức thư của Đức giáo hoàng cũng cho biết vị lãnh đạo Phần bộ này “sẽ có thể thường xuyên đến gặp các đại diện của Giáo hoàng” và sẽ giám sát việc tuyển chọn thường xuyên nhân viên ngoại giao cũng như việc “thăng tiến nghề nghiệp” cho nhân viên ngoại giao.

Theo một nguồn tin trong Phủ Quốc vụ khanh Tòa thánh, thay đổi này chỉ là một bước hướng đến việc tái tổ chức toàn bộ Phủ Quốc vụ khanh.

Hội đồng Hồng y tư vấn đã nhiều lần thảo luận về tầm quan trọng của tính minh bạch và trợ giúp vai trò của các Sứ thần và nhân viên ngoại giao Tòa thánh.

Tòa thánh hiện có 183 Tòa Sứ thần và Tòa Khâm sứ Tòa thánh trên toàn thế giới, cùng với các vị Đại diện Tòa thánh tại 10 quốc gia và 25 tổ chức quốc tế.

Minh Đức (Theo Crux Now)

ĐGH GẶP LÃNH ĐẠO HỘI GIÁO AI CẬP AHMED AL-TAYEB.

(Radio Vatican) Vào hôm Thứ Ba ĐGH Phanxicô đã gặp Viện Trưởng Đại Học Al-Azhar là Sheikh Ahmed Muhammad al-Tayeb, nhân dịp ông đến Roma để tham dự một hội nghị được tổ chức bởi cộng đoàn Thánh Egidio.

Chi tiết về cuộc gặp riêng của hai vị không được tiết lộ, nhưng cuộc gặp gỡ đánh dấu chuyến thăm viếng Vatican lần thứ hai trong vòng hai năm của vị lãnh đạo cao cấp nhất Hội Giáo Ai Cập. Cuộc gặp lần đầu tiên vào tháng Năm, năm 2016 đánh dấu bước tiến quan trọng sau năm năm ngưng trệ đối thoại giữa Tòa Thánh và Đại Học danh tiếng Alhaz.

Vào tháng Tư năm nay, ĐGH đã đến Cairo để thăm trung tâm học giả Hồi Giáo Sunni và tham dự một hội nghị hòa

binh thế giới được tổ chức tại đó. Trong hai ngày thăm Ai Cập, ĐGH đã kêu gọi các vị lãnh đạo tôn giáo cùng lên án những hành vi bạo lực vi phạm nhân quyền và lợi dụng danh Thiên Chúa để cổ vũ bạo lực và thù hận.

ĐGH cũng kêu gọi tôn trọng việc đối thoại liên tôn và nói rằng sự thay thế duy nhất cho một nền văn hóa gặp gỡ văn minh là “sự dã man của xung đột”. Nhắc lại cuộc thăm viếng Sultan ở Ai Cập của Thánh Phanxicô cách đây tám thế kỷ, ngài kêu gọi đối thoại phải dựa trên sự chân thành và can đảm để chấp nhận những khác biệt.

Giuse Thẩm Nguyễn

Sunday Lesson For The Youth

Scripture: Matthew 25:31-46

Meditation: Do you allow the love of Christ, who is your Lord and King, to rule in your heart? Augustine of Hippo (354-430 A.D.) said, "Essentially, there are two kinds of people, because there are two kinds of love. One is holy, the other is selfish. One is subject to God; the other endeavors to equal Him." Jesus came not only to fulfill the law of righteousness (Leviticus 19), but to transform it through his unconditional love and mercy towards us.

The Lord Jesus proved his love for us by offering up his life on the cross as the atoning sacrifice for our sins. His death brings freedom and life for us - freedom from fear, selfishness, and greed - and new abundant life in the Holy Spirit who fills our hearts with the love of God (Romans 5:5). Do you allow God's love to purify your heart and transform your mind to think, act, and love others as the Lord Jesus has taught through word and example?

The lesson of separating goats and sheep at the end of the day

Jesus' description of the "Son of Man", a Messianic title which points to the coming of God's anointed Ruler and Judge over the earth (John 5:26-29, Daniel 7:13ff), and his parable about the separation of goats and sheep must have startled his audience. What does the separation of goats and sheep have to do with the Day of God's Judgement over the earth? In arid dry lands such as Palestine, goats and sheep often grazed together during the day because green pasture was sparse. At nightfall, when the shepherd brought the sheep and goats to their place of rest, he separated them into two groups. Goats by temperament are aggressive, domineering, restless, and territorial. They butt heads with their horns whenever they think someone is intruding on their space.

Goats came to symbolize evil and the expression "scape-goat" became a common expression for someone bearing blame or guilt for others. (See Leviticus 26:20-22 for a description of the ritual expulsion of a sin-bearing goat on the Day of Atonement.) Jesus took our guilt and sins upon himself and nailed them to the cross. He payed the price to set us free from sin and death. Our choice is either to follow and obey him as our Lord and Savior or to be our own master and go our own separate way apart from God's way of truth and righteousness (moral goodness). We cannot remain neutral or indifferent to the commands of Christ. If we do not repent of our wrongdoing (our sins and offenses against God and neighbor) and obey the Gospel we cannot be disciples of the Lord Jesus nor inherit his kingdom of righteousness, peace, and joy. Separation of the good from the bad is inevitable because one way leads to sin, rebellion, and death and the other way leads to purification, peace, and everlasting life with God.

Love of God frees us from inordinate love of self

The parable of the goats and sheep has a similar endpoint as the parable of the rich man who refused to give any help to the poor man Lazarus who begged daily at the rich man's doorstep (Luke

16:19-31). Although Lazarus was poor and lacked what he needed, he nonetheless put his hope in God and the promise of everlasting life in God's kingdom. The rich man was a lover of wealth rather than a lover of God and neighbor. When Lazarus died he was carried by the angels to Abraham's bosom to receive his reward in heaven. When the rich man died his fortunes were reversed and he was cast into the unquenchable fires of hell to receive his just desserts. The parable emphasizes the great chasm and wall of separation between the former rich man held now bound as a poor and miserable prisoner in hell and Lazarus clothed in royal garments feasting at God's banquet table in the kingdom of heaven.

The day of God's righteous judgment will disclose which kind of love we chose in this present life - a holy unselfish love directed to God and to the welfare of our neighbor or a disordered and selfish love that puts oneself above God and the good of our neighbor.

When Martin of Tours (316-397 AD), a young Roman soldier who had been reluctant to fully commit his life to Christ and be baptized as a Christian, met a poor beggar on the road who had no clothes to warm himself in the freezing cold, Martin took pity on him. He immediately got off his horse and cut his cloak in two and then gave half to the stranger. That night Martin dreamt he saw a vision of Jesus in heaven robed in a torn cloak just like the one he gave away that day to the beggar. One of the angels next to Jesus asked, "Master, why do you wear that battered cloak?" Jesus replied, "My servant Martin gave it to me." Martin's disciple and biographer Sulpicius Severus states that as a consequence of this vision "Martin flew to be baptized" to give his life fully to Christ as a member of his people - the body of Christ on earth and the communion of saints and angels in heaven.

Augustine of Hippo (354-430 A.D.) wrote, "Christ is at once above and below - above in Himself, below in his people. Fear Christ above, and recognize him below. Here he is poor, with and in the poor; there he is rich, with and in God. Have Christ above bestowing his bounty; recognize him here in his need" (excerpt from Sermon 123, 44).

On the day of judgment Jesus will ask "whom did you love"?

When the Lord Jesus comes again as Judge and Ruler over all, he will call each one of us to stand before his seat of judgment to answer the question - who did you love and put first in this life? Inordinate love of self crowds out love of God and love of neighbor. Those who put their faith in Jesus Christ and follow his way of love and righteousness will not be disappointed. They will receive the just reward - life and peace with God in his everlasting kingdom.

If we entrust our lives to the Lord Jesus today, and allow his Holy Spirit to purify our hearts and minds, then he will give us the grace, strength, and freedom to walk and live each day in the power of his merciful love and goodness. Let us entrust our lives into the hands of the merciful Savior who gave his life for us. And let us ask the Lord Jesus to increase our faith, strengthen our hope, and enkindle in us the fire of his merciful love and compassion for all.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Carl Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakincare.com



214.458.1584 - 972.767.8492

CẦN NGƯỜI

Cần 1 người đến nhà
chăm sóc 1 cụ bà, liên lạc
chị Hồng

972-898-6966

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

CẦN NGƯỜI

Cần người phụ bán hàng ở
tiệm nail supply. L/I: Hương

cell: 214-893-7746

8/10-8/11

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite
counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -
Hàng rào- Cầu thang - Trìm - Molding.

561-301-4843
469-203-1663

1/9-31/12

BÁN XE

Có bán vài chiếc xe Nhật
đã dùng rồi, được bảo
quản tốt, thích hợp cho
hs,sv. Ai có nhu cầu xin
liên hệ Anh Hùng

972 855 0563

8/5/09

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng
đến 12 tuổi - Gần nhà thờ
ĐMHC- 2301 Bermuda
Dr, Garland, TX 75044

Bà Tâm 469-345-0501

20/8-20/10

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng địa điểm Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỚNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỚNG NƯỚC BỊ BẾ, ỚNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỚNG ĐỒNG
- THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỚNG CỐNG, ỚNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MÚA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bằng & John Bui

9732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công giáo

214-692-0900





Melissa Loan Bui

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025

972.251.0297 (C)
 melissaloan@melissaloan.com

BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE




TOAN NGO AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM **14477**

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI

4043 TRINITY MILLS RD. #119
 DALLAS, TX 75287
 (Số hàng cây sáng 711 gọi được 24/7 bất kỳ giờ nào và miễn phí)
 Email: Lego@allstate.com

Mô Cầu
 Môn-Thức: 8am-6pm
 Fx: 8am-6pm
 Bx: 8am-2pm

Cần trợ giúp nhân viên
 (Số hàng gọi về 800-368-6868)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**



FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình



L.L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

17-309



QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

HIỆN LÊ FLOORING

* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)

* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.


* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.

* Làm patio, hàng rào, lát gạch...

* Free Estimate


972-757-9820

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



- Nhận đánh đàn tại tư gia hoặc nhà hàng
- Tiệc cưới hỏi, sinh nhật, tiệc tại tư gia...
- Có bao âm thanh Professional XSC
- Giá cả phải chăng

Liên lạc: **Thế Huy 972-816-7732**




#1*

Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Thiel Road, Suite 520
 Garland, TX 75042
 Bx: 469-326-3336
 Cell: 469-785-6080
 thinh@myteamnguyen.com
 Ep

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.***
Được tiến bộ tiếp hơn.
 Xin gọi hôm nay!



* Theo số liệu xếp hạng năm 2010 của tờ báo Money. ** Theo số liệu của A.A. RUCAR. Báo cáo xếp hạng năm 2010 của State Farm. *** Không áp dụng cho tất cả hàng / áp dụng theo năm, tháng và cơ sở kinh doanh tại các State Farm địa phương. Nhà Công Ty Bảo Hiểm State Farm Mutual Insurance Company, Bloomington, IL. State Farm Insurance Company - Bloomington, IL.

1229057

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9790 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellina
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngã)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxofvietnam.com
 phone: 972-487-2252
 • GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG DỊCH VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mở cửa: 9h30am-6:00pm | 10k 15 00am-9:00pm | Giờ chẵn
ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258
 Cần gấp full time Technician

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biến có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần
 Advertising fee

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

Citiwide Real Estate Services
Lily Nguyen Realtor®
469-233-0289
lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Hồng Kông, trước 9 giờ sáng)
 Tel: 469-875-0238 | Fax: 469-885-0088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Công nhân
 Gọi ngay để tư vấn và báo giá
 Giảm đến **\$575** mỗi năm, từ
 mức bảo hiểm \$100,000
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Công ty bảo hiểm của nhân viên được
 xếp hạng A++ của A.M. Best
 Carolyn, Thao Nguyen
 Agents / Owners
www.nationwide.com
 Luôn sẵn sàng phục vụ quý khách
 800-444-4444

Restland
NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BÀNG** trong suốt thời gian qua.

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

METRO CITY BANK
Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282
214-850-2344
 E-mail: bdao@metrocitibank.bank
 Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101,
 Grand Prairie, TX 75051

Mua nhà, tài trợ và đầu tư
 Single family, condo units, và townhomes
 Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099,
 bank statement, tiền lương cash, self-employed
FDIC
 Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #109, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399

METRO CITY BANK
11 Month CD 1.5% APY*
 Minimum \$1,000 to open. Penalty may be imposed for early withdrawal before maturity
DALLAS (@Hong Kong Market)
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Tel: **214-575-8316**
 Web: www.metrocitibank.com
Diamond Personal Saving 0.88 APY*
 Minimum \$5,000 to open. You must maintain a minimum daily balance of \$5,000 in the account each day to obtain the Diamond APY.
 * If the daily balance in the account falls below \$5,000 on one day, the APY will be changed to the current APY of regular personal savings account. The rate may change after the account is opened. Fees may reduce all earnings in the account.
 The rate is effective as of July 27, 2017 and subject to change without notice.
 * APY = Annual Percentage Yield
FDIC

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đại diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Báo Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4311 Rice Boulevard, Houston, TX 77027
Houston, TX 77027

Mọi chi tiết xin gọi: (713) 661-1121

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIẾM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com
Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:

Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
giống như bạn

PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Tả, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate Apex Insurance Group

You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040



Katie Dương



Vy Trần

Ngã tư Bucklinham và N. Garland ave. phía sau #FC



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Non - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

• 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

• 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

• 2280 Courty Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

invisible
BRACES AVAILABLE

trồng răng
sử dụng thuốc
mê

CHUYÊN TRỊ BỆNH
SỈ CHẢY MÁU
SINH KINH

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới
gọi là ưu đãi

30% Off

công định bệnh nhân mới
gọi là ưu đãi

TẮY RĂNG TRẮNG

ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99

gọi thường \$499.00
khi là ưu đãi phòng khám này

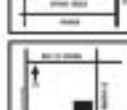
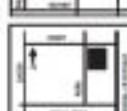
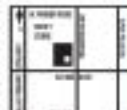
khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
gọi \$800

KỸ THUẬT MŨI
"CEREC CROWN"
Đục răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại

NIỀNG RĂNG

Chỉ từ mỗi tháng
\$89.00

\$1,999.00 (một
tháng trồng răng đơn giản)



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HEN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.